

Porównanie tłumaczeń Amosa 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ogłaszajcie w pałacach Aszdodu* i w pałacach ziemi egipskiej! I powiedzcie: Zbierzcie się na górze Samarii i zobaczcie, jak wielkie w niej zamieszanie i jaki ucisk w jej wnętrzu! **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ogłaszajcie w pałacach Aszdodu i w pałacach ziemi egipskiej! Powiedzcie: Zbierzcie się na górze Samarii i zobaczcie, jak wielkie w niej zamieszanie, jaki ucisk panuje w jej wnętrzu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Głoście w pałacach w Aszdodzie i w pałacach ziemi Egiptu i mówcie: Zbierzcie się na górach Samarii i zobaczcie w niej wielkie zamieszanie oraz cierpiących w niej ucisk;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obwołajcie w pałacach w Azocie i w pałacach ziemi Egipskiej, a mówcie: Zbierzcie się na góry Samaryi, a obaczcie wielkie zamięszania w pośrodku jej, i ucisk cierpiących w niej;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dajcież słyszeć w domiech Azotu i w domiech ziemi Egipskiej a rzezcie: Zbierzcie się na góry Samaryjej a obaczcie szaleństwa wielkie w pośrodku jej i potwarz cierpiące w skrytościach jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Głoście w pałacach w Aszdodzie i na zamkach w ziemi egipskiej! Mówcie: Zbierzcie się na górach Samarii, zobaczcie wielkie w niej zamieszanie i gwałty pośród niej!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ogłaszajcie w pałacach Asyrii i w pałacach ziemi egipskiej i mówcie: Zbierzcie się na górze Samarii i zobaczcie, jak wielkie zamieszanie i jaki ucisk w niej panują!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ogłaszajcie w pałacach Aszdodu i w pałacach ziemi egipskiej: Zgromadźcie się na górach Samarii, a zobaczycie w niej wielkie zamieszanie i ucisk!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Głoście w pałacach Aszdodu i w pałacach ziemi egipskiej mówcie: Zbierzcie się na górach Samarii, patrzcie, jak wielkie jest w niej zamieszanie i ile w niej przemocy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozgłoście to po pałacach Asyrii i po pałacach ziemi egipskiej i mówcie: "Zgromadźcie się na górach Samarii i spójrzcie, jak wielki tam nieporządek i jaki w niej ucisk!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сповістіть країнам в ассирійців і в країнах Єгипту і скажіть: Зберіться на гору Самарії і побачите багато подивугідного посеред неї і надужиття сили в ній.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Obwołajcie po pałacach w Aszdodzie oraz po zamkach w ziemi Micraim, i powiedzcie: Zbierzcie się na górach Szomronu i zobaczcie w nim wielkie zamieszki oraz grabieże w jego środku!
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	” ’Ogłoście na wieżach mieszkalnych w Aszdodzie oraz na

¹⁾ Asyrii G, אַשּׁוּר, BHS.

²⁾ <x>250 4:1</x>; <x>290 60:18</x>; <x>300 6:7</x>; <x>300 20:8</x>; <x>330 45:9</x>; <x>420 1:3</x>; <x>420 2:17</x>

	dynamiczny	Świata	wieżach mieszkalnych w ziemi egipskiej i powiedzcie: ”Zbierzcie się przeciwko górą Samarii i zobaczcie liczne niepokoje pośrodku niej i oszustwa w niej.
--	------------	--------	--